

ZE BERRI?

Erreportajea / Brif Bruf Bruf Jaialdia: Txantrea fantasiaren lurralde bilakatuko da Eguberrietan.

Reportaje / "Sormen digitala", nueva asignatura que aborda la creatividad y las emociones en las aulas.

Reportaje / "Sartu eta sortu" apuesta por el fomento de la actividad creativa en euskera.

Toma la palabra / Martintxo Etxauri, Txol: "Los que hacemos arte con nuevas tecnologías queremos provocar una reflexión sobre ellas".

n° 146 zk.

2020ko abendua / Diciembre 2020

Doako alea / Ejemplar gratuito

Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

Revista intermunicipal
de promoción del euskera

 www.zeberri.eus

Miren Asiain e Iñigo Astiz premios Euskadi de Literatura 2020



ZB?

nº 146 zk.

2020ko abendua / Diciembre 2020

Doako alea / Ejemplar gratuito

93.700 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria
Revista intermunicipal
de promoción del euskera

**Erredakzioa, diseinua, argitalpen
koordinazioa eta publizitatea / Redacción,
diseño, coordinación editorial y publicidad**
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Testuak / Textos

Reyes Ilintxeta.

Marrakziak / Ilustraciones

Carlos García.

Argazkiak / Fotografías

Adolfo Lacunza, Marisol Ramírez-Foku.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

Ze Berri? no se identifica necesariamente
con las opiniones reflejadas por sus
colaboradores/as.

AURKIBIDEA : SUMARIO

4

ZB TXIKI. Aurten Olentzero etxeetara bai, baina
kalean ezin.

6-7

**MIREN ASIAIN E IÑIGO ASTIZ, PREMIOS EUSKADI DE
LITERATURA 2020.** Iñigo Astiz ha sido galardonado
en la categoría de Literatura Infantil y Juvenil en
euskera por "Joemak eta polasak" y Miren Asiain Lora
ha recibido el premio a la mejor Ilustración de Obra
Literaria por su trabajo en el libro "Un millón de
ostras en lo alto de la montaña".

8-9

ERREPORTAJEA. Brif, Braf, Bruf Jaialdia: Txantrea
fantasiaren lurralde bilakatuko da Egoberrietan.

10-11

REPORTAJE. "Sormen digitala", nueva asignatura que
aborda la creatividad y las emociones en las aulas
con la ayuda de diferentes recursos digitales.

15

REPORTAJE. Sartu eta sortu, una apuesta del
Ayuntamiento de Pamplona por el fomento de la
actividad creativa en euskera.

17

TOMA LA PALABRA. Martintxo Etxauri, Txol!: "Los que
hacemos arte con nuevas tecnologías queremos
provocar una reflexión sobre ellas".

HITZEK BARNEAN : LO QUE ENCIERRAN DUTEN HORI : LAS PALABRAS

Ushin/ushin

Ushin (pronunciado ushín) se le llama al polvo de
nieve que se mueve a causa del viento. Es un viento
helador, que casi no te deja abrir los ojos y que se
cuela por las todas las rendijas de las casas. Se
mueve a veces en remolinos y acumula nieve en los
rincones del monte que hacen abrigo.
Cuando anda mucho ushin dicen en los valles de

Roncal y Salazar "¡Qué ushinera anda!" Y es en la
zona pirenaica navarra, precisamente, donde
principalmente se usa esta palabra.
La investigadora roncalesa Josune Aznarez Alkat
hace referencia a esta palabra en su nuevo libro
"Uskararen eleak".

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Artazu, Berbintzana, Mañeru,
Mendigorría, Miranda de Arga,
Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko
Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
Orreaga / Roncesvalles -
Luzaide / Valcarlos -
Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasoiti /
Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu /
Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz /
Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza /
Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari -
Salazar / Zaraitzu
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua eta Nafarroako Unibertsitatearen parte-hartzearekin

Con la participación de Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera y la Universidad de Navarra

Nafarroako  Gobierno
Gobernua  de Navarra

 Universidad
de Navarra

HARPIDETZA : BOLETÍN TXARTELA : DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio
en Pamplona y
quieres recibir en
casa la revista, envía
este boletín de
suscripción con tus
datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección • Helbidea



A25N

DÍA INTERNACIONAL PARA LA ELIMINACIÓN DE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES
EMAKUMEEN AURKAKO INDARKERIA EZABATZEKO NAZIOARTEKO EGUNA

LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES CONTINÚA, AUNQUE TÚ NO LA VEAS... O NO LA QUIERAS VER

ABRE LOS OJOS

EMAKUMEEN AURKAKO INDARKERIAK BADIRAU ORAINDIK,
IKUSTEN EZ BADUZU ERE... EDO IKUSI NAHI EZ BADUZU ERE

IREKI BEGIAK



AVANZAR EN IGUALDAD
ELIMINA LA VIOLENCIA

BERDINTASUNEAN AURRERA EGITEAK
INDARKERIA EZABATZEN DU

nomasviolenciadegenero.navarra.es



generoindarkeriagehiagoez.nafarroa.eus

Instituto
Navarro
para la Igualdad



Nafarroako
Berdintasunerako
Institutua

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua





Aurten Olentzero etxeetara bai, baina kalean ezin

420 niñas y niños estudian en el C.P. San Francisco. Dos tercios del alumnado cursa sus estudios en modelo D. Oneka, Noah, Maier y Aroa tienen 7 años y nos han contado que tienen un precioso porche nuevo en el patio para jugar sin mojarse, aunque lo de pasar los recreos en las diferentes plazas del Casco Viejo es algo que les gusta mucho. También nos han hablado de cómo llevan este asunto del coronavirus y de cómo se tendrá que apañar Olentzero este año para venir a todas las casas.



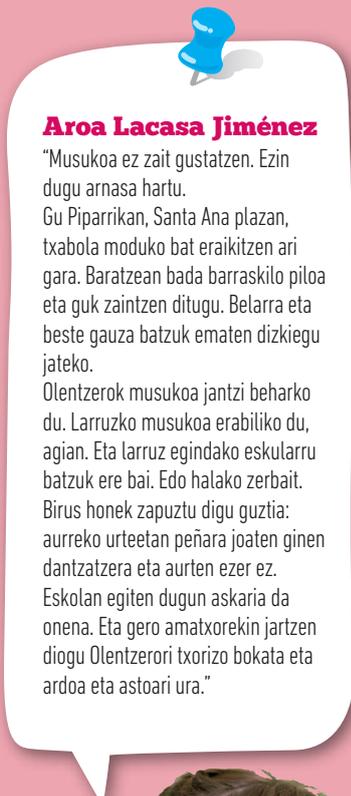
Oneka Frauca Redin

"Niri Eguberrietan gehien gustatzen zaidana da Olentzerok opariak ekartzea eta turroia jatea. Txokolateduna onena da nire ustez. Oraindik ez dakit zer eskatuko dudana, baina agian margotzeko errotulagailuak eta patin bat. Orain badut bat baina heldu-tokia zaharra du eta oso itsaskorra dago. Hemen eskolan onena lagunekin egotea da eta txarrena etxerako lanak."



Maier Ganboa Ugarte

"Niri musukoa ez zait batere gustatzen. Mina ematen dit belarrien atzetik. Hemen eskolan lurrean gezi batzuk jarri dituzte zeloarekin. Urdinak dira sartzeko, horiak ateratzeko eta gorriak gelditzeko. Gezien gainetik joan behar duzu beti bidetik ez ateratzeko. Jaten dugunean elkarren aldamenean egon behar dugu eta ez parez pare, musukoa kentzen dugulako. Gu jostaldian Alde Zaharreko plazetara joaten gara jolastera. Hiru astean behin plazaz aldatzen dugu. O Plazan, adibidez, badira zuhaitzak eta eskailerak eta horma moduko bat eta hor gerretara jolasten ginen, baina ez genuen benetan jotzen. Nik uste dut aurten Elortzibarko Dorre herrira ez garela joango Aldezarrekoekin Olentzerori harrera egitera. Han zirkuitu moduko bat egiten da etxex etxe eta gozokiak, fruitu lehorrak eta puxikak ematen dizkigute. Baina aurten ez dut uste."



Aroa Lacasa Jiménez

"Musukoa ez zait gustatzen. Ezin dugu arnasa hartu. Gu Piparrikan, Santa Ana plazan, txabola moduko bat eraikitzen ari gara. Baratzean bada barraskilo piloia eta guk zaintzen ditugu. Belarra eta beste gauza batzuk ematen dizkiegu jateko. Olentzerok musukoa jantzi beharko du. Larruzko musukoa erabiliko du, agian. Eta larruz egindako eskularru batzuk ere bai. Edo halako zerbait. Birus honek zapuztu digu guztia: aurreko urteetan peñara joaten ginen dantzazera eta aurten ezer ez. Eskolan egiten dugun askaria da onena. Eta gero amatxorekin jartzen diogu Olentzerori txorizo bokata eta ardoa eta astoari ura."



Noah Arribas Goñi

"Niri musukoa jaitsi egiten zait eta ez zait gustatzen. Plazetan oso ongi pasatzen dugu jolasean. O Plaza da gehien gustatzen zaidana harriekin zorian marrazten ahal delako. Niri Eguberrietan dena gustatzen zait, batez ere familiarekin biltzea Gabon Gauean. Denak biltzen gara eta afaldu ondoren jolastu eta telebista pixka bat ikusten dugu. Aurreko urteotan hemen eskolan zozketa bat egiten genuen erabakitzeko nortzuk izango ziren Olentzeroren laguntzaileak, baina aurten ezer ez. Ez dakit zer eskatuko didan, baina niri Super Zing panpinak asko gustatzen zaizkit. Eskolan Legoekin jolastea da onena. Espazio-ontziak eta etxeak eraikitzen ditugu. Eta txarrena fitxak egitea."



GURGUR
Productos artesanos de Navarra

Envíos Nacionales e Internacionales
TIENDA ON-LINE
Pedidos por teléfono

www.gurgurestafeta.com
natxoainzua@yahoo.es
f gurgurdeliciasdelaestafeta

Tel. +34 948 207 992
Estafeta 21, 31001 - Pamplona - Iruña

REPORTAJES SOLIDARIOS 672 688 859
solla.ignacio@gmail.com

SOLLA

Medio de comunicación creado por personas con discapacidad intelectual o del desarrollo

A ZORO
Den-dena
impresio digitalen

planoak • irudiak eskaneatu
kautzuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus

IRUÑEA

24 de diciembre: Olentzero en vivo y en directo en Euskalerria Irratia con regalos. De 9:00 a 11:00 h.

TEATRO GAYARRE

2 de enero: Musical. "Liluragarria, gorputz barra goaz", con Ene Kantak. A las 12:00 y 18:00 h. Entrada: 8 €.

3 de enero: Cuentos, narración y música. "Route 6.6", con Pasadas las 4. A las 18:00 h. Entrada: 8 €.

4 de enero: Teatro. "Zurginaren ipuina", con Trokolo Teatro. A las 18:00 h. Entrada: 8 €.

AUDITORIO BALUARTE

13 de febrero: Cuento musical. "Pedro eta otsoa", con la Orquesta Sinfónica de Navarra y la narración de Ana Hernández-Sanchiz. A las 18:30 h. en la Sala de Cámara.

BERRIOBETTI

27 de diciembre: Espectáculo infantil, a partir de 4 años. "Oilar bat dago zure teitatuan", con Titiriguri. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica. Entrada: 4 € anticipada (www.berrioplano.es), 5 € en taquilla.

LIZARRA

12 de diciembre: Teatro en familia. "Numenak", con la Compañía Yarleku. A las 17:30 h. en el Centro Cultural Los Llanos.

BERRIOZAR

24 de diciembre: Payasos. Espectáculo con Popi y Zarratrako. A las 12:00 h. en el Auditorio.

UHARTE

12 de diciembre: Teatro familiar. "Zurginaren ipuina" con Trokolo Teatro. A las 17:00 h. en Casa de Cultura.

Entrada: 5 € en www.huarte.es.
Del 21 al 29 de diciembre: Buzón de recogida de cartas a los Reyes Magos en la Plaza San Juan.

24 de diciembre: Olentzero y Mari Domingi enviarán a las 19:00 h. un mensaje a todo UharTE a través de las redes sociales. Buzón de recogida de cartas: **del 10 al 18 de diciembre** en la Plaza San Juan.

26 de diciembre: Cuentacuentos. "Eguberrietako ametsa" con la Comparsa de Gigantes. A las 12:00 y 17:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada gratuita. Reserva de entradas en www.huarte.es.

30 de diciembre: Espectáculo de magia "Magiazko lotura 2.0" con Itzal. A las 16:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 € en www.huarte.es.

CAMPAMENTOS URBANOS DE CARNAVAL

15, 16 y 17 de febrero: para niños y niñas de Infantil y Primaria. Pre-inscripciones: **del 18 al 22 de enero**, a través del teléfono 012.

JOLASAK ETA SOLASAK

Nueva recopilación en era.eus de videos para jugar

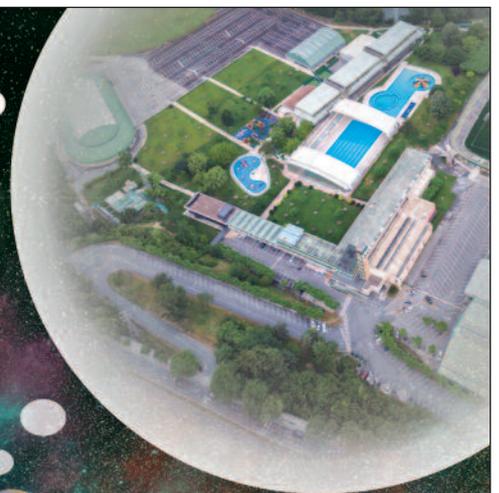
Los expertos mencionan a menudo que jugar es fundamental para la educación y el crecimiento de las niñas y niños. Casi casi tan importante como alimentarse bien y hacer deporte. En esta línea, era.eus, la plataforma digital creada por los 28 servicios de euskera de las administraciones locales de Navarra, presenta JOLASAK ETA SOLASAK (DE JUEGOS Y PALABRAS). Se trata de un conjunto de vídeos de producción propia que pretende ofrecer un recurso más a las familias con hijas e hijos que estudian en euskera o que irán a la escuela en euskera. Todos ellos parten de la misma base: son canciones para jugar, donde la misma canción es parte del juego. Abarcan desde juegos de

palmas y de regazo, hasta fórmulas para echar a suertes y canciones para saltar a la comba. Los vídeos están subtítulos en euskera y en castellano. Además de los subtítulos, aparece la letra de las canciones para que, se sepa o no euskera, se puedan aprender y poder introducir el euskera en el día a día de una manera divertida. Son juegos de dinámica muy sencilla, aptos para cualquiera, por lo que pueden participar niños-niñas y madres-padres, mientras unos cantan otros dan a la comba... Y, además, se trabaja la memoria gracias a la repetición de la letra. ¡Ya no hay excusa para no pasarlo bien!



Disfruta a lo grande... con todo lo que siempre has soñado. Izugarri gozatu... beti amets egin duzunarekin.

PROYECTO ESTRELLA AMPLIACIÓN ZONA DE AGUA UR GUNEAREN HANDITZEA



Asociación de utilidad pública CIUDAD DEPORTIVA

AMAYA

KIROL HIRIA Erabilera publikoko elkarteá

PROMOCIONES

CARNÉ VIVIENDA

Si has comprado tu vivienda después del 1/1/2008, podéis haceros socios de CD Amaya toda la familia por el 1% de su valor.

NOVIOS

Vuestro primer regalo de bodas: una opción para haceros socios de CD Amaya por tan solo 200 € cada uno.

CARNÉ DIEZ

Paga la matrícula de entrada multiplicando tu edad x 10 y durante los 10 próximos años, paga la cuota mensual establecida + 10€.

CARNÉ DÚO

Ven a través de un socio y disfruta de Amaya durante un año por un precio muy asequible.

Miren Asiain e Iñigo Astiz, premios de Literatura 2020 Euskadi

Iñigo Astiz ha sido galardonado en la categoría de Literatura Infantil y Juvenil en euskera por "Joemak eta polasak" y Miren Asiain Lora ha recibido el premio a la mejor Ilustración de Obra Literaria por su trabajo en el libro "Un millón de ostras en lo alto de la montaña". Estos premios están dotados cada uno con 18.000 euros y otros 4.000 adicionales si la obra se publica en otra lengua que no sea la original.

MIREN ASIAIN

“ Los álbumes ilustrados son la primera ventana al mundo de las artes plásticas ”

Miren Asiain se define como creadora, mujer y ahora también madre.

Ze Berri-¿Qué supone este premio para ti?

Miren Asiain- Un impulso, un reconocimiento y un buen empujón económico para seguir trabajando.

Z.B.- Tu primer galardón importante fue el Premio Etxepare de Álbum Ilustrado con Hara!, un libro escrito y dibujado por ti misma en 2012.

¿Te ayudó a iniciar tu camino profesional?

M.A.- Sin duda. Estudié Bellas Artes en Bilbao y después me fui a Argentina e hice allí el último año de carrera. No sabía muy bien qué hacer con mi vida y justo entonces gané el premio Etxepare. Esto me llevó a pensar que quizá podría dedicarme a esto. En 2015 gané en México el premio Iberoamérica Ilustra y gracias a él pasé a ser profesional.

Z.B.- ¿Y cómo te va?

M.A.- No me puedo quejar, pero no es un oficio fácil. Nunca sabes si el mes siguiente vas a tener trabajo. Son muchas horas y no sé si todavía está muy bien valorado. Ahora sobre todo recibo encargos de editoriales o escritores y también hago carteles para cine y espectáculos musicales.

Z.B.- ¿Qué destacarías de tu estilo?

M.A.- No le doy demasiada importancia a los personajes, lo más importante es buscar una atmósfera, un lugar. Intento transmitir muchas cosas y que ese libro o dibujo lo mires una y otra vez y siempre encuentres cosas nuevas.



Miren Asiain Lora (Pamplona/Iruñea, 1988) se licenció en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Su último año lo cursó en la Universidad del Museo Social Argentino de Buenos Aires, donde ha estado viviendo durante siete años. Ha participado en diferentes exposiciones en China, Japón, Corea, Italia, España, Argentina, México y Nueva York, y ha recibido numerosos premios, como el Etxepare 2012 por la obra "Hara!"; el Premio del VI Catalogo Iberoamericano de Ilustración FIL Guadalajara 2015 y el Premio Fundación Cuatrogatos 2020, entre otros.



Una ilustración de Miren Asiain para "Un millón de ostras en lo alto de la montaña".

Z.B.- ¿Qué técnicas utilizas?

M.A.- Hasta ahora hago todo a mano. La técnica digital se está difundiendo mucho porque es muy cómoda, pero yo soy un poco fetichista y me gusta pintar

sobre papel. Me parece un proceso más enriquecedor e interesante. Últimamente trabajo mucho con témpera.

Z.B.- Para las niñas y niños los álbumes ilustrados son un tesoro...

M.A.- Sí. Tenemos que tener en cuenta, además, que nuestro oficio es muy importante. Tenemos una gran responsabilidad porque hacemos los primeros trabajos artísticos a los que acceden las niñas y los niños en sus vidas. Son sus primeras obras de arte, su primera ventana al mundo de las artes plásticas y el primer paso en su educación estética. Tengo el recuerdo de niña de sentir una gran atracción por un dibujo en concreto y tener ganas de mirarlo una y otra vez. Esto ocurre cuando realmente un dibujo te transmite algo.

Z.B.- ¿Es necesario reivindicar los libros de papel en esta época digital?

M.A.- No creo que estén en peligro. De hecho, creo que ahora hay un boom del álbum ilustrado. Es otro lenguaje. Las pantallas son muy llamativas, pero tener un libro entre las manos y poder pasar la página, su olor y su textura, son cosas diferentes.

Z.B.- 'Un millón de ostras en lo alto de la montaña', de Alex Nogués. ¿Qué ofrece este libro?

M.A.- Es una obra de divulgación sobre fósiles y geología, pero queríamos hacer un álbum ilustrado. Todavía no se ven muchos así.

Z.B.- ¿Por qué la gente deja de dibujar cuando se hace mayor?

M.A.- Porque de repente nos entra miedo al ver que nuestro dibujo no se asemeja a la realidad y cuando vemos que nos cuesta. Con el esfuerzo dejas de disfrutar. De pequeños no tenemos tantas pretensiones, sólo intentamos pasárnoslo bien. Yo animo a todo el mundo a dibujar con el simple objetivo de disfrutar.

IÑIGO ASTIZ

“ El periodista es un poco poeta y el poeta es un poco periodista ”

Ze Berri- ¿Qué has sentido al recibir este premio?

Iñigo Astiz. Es una alegría entre otras cosas porque tiene una cuantía económica importante, pero es raro, porque de repente te ves como ganador de algo que no te lo habías planteado como una competición y te ves hablando como los futbolistas después del partido.

Z.B.- ¿Cuál era tu objetivo al escribir “Joemak eta polasak”?

I.A.- Hacer el gamberro, jugar y pasarlo bien. Generalmente no trabajo pensando en que al final va a haber un libro. Tengo varias líneas de trabajo en las que se van acumulando los poemas de un tipo u otro, y así surgen los libros.

Z.B.- ¿Cómo nace un poema?

I.A.- Normalmente apunto en el móvil las sensaciones que voy teniendo, o las grabo, o leo ideas en otras y otros autores y las hago mías... La clave es estar alerta poéticamente. Intento tener las antenas encendidas el mayor tiempo posible.

Z.B.- ¿Eres más periodista o poeta?

I.A.- El periodista es un poco poeta y el poeta es un poco periodista. Se me hace difícil diferenciarlos. No lo tengo tan compartimentado y la principal premisa que tengo en mi vida es intentar disfrutar cuanto más, en cuantos más sitios, cuanto más tiempo y con cuantas más herramientas puedo. Con las entrevistas unas veces disfruto más y otras menos. Cuando me llaman escritor no me siento identificado, pero cuando me



Iñigo Astiz (Pamplona/Iruña, 1985), poeta y periodista, recibió el año pasado el premio Lauaxeta por la colección de poemas "Analfabetoa". Anteriormente también publicó "Baita hondakinak ere" (2012) y "Kixotenean kronika" (2016). Actualmente es redactor del periódico Berria.

BI POEMA

Zonbiak

Aaaaaaaa,
Dio batak.
Eeeeeeeee,
Beste batek.
Iiiiiiiiiiiiiiii,
Horrek irrintzi.
Oooooooooo,
Besteak orro.
Uuuuuuuu,
Beste hark ulu.
Halako aspergarri
mortalak
dira zonbien biltzarrak!

Apoa eta igela

Kroak eta kroak
igelak dio
bera ez dela apoa.
Kroak eta kroak
apoak dio
bera ez dela igela.
Kroak eta kroak
euliak ongi daki
biak igualak direla.

llaman poeta digo "sí señor. Ese soy yo." Normalmente suele ser al revés, pero yo lo llevo bien, no sé, seguramente porque suena un poco *outsider*. Siento cierta afinidad con las y los poetas que ya están muertos, los que todavía están por nacer y con los vivos, claro, y me siento en línea con ellos, como esperando al autobús. Con los escritores no me siento esperando el mismo autobús, no sé por qué.

Z.B.- ¿Lee la gente poesía?

I.A.- La poesía dentro de los géneros literarios no es la que llena estadios. Es quizá la que menos gente atrae, pero la que más fidelidad suscita.

La relación es más inmediata y más cercana con el lector

cuando escribes poesía. La gente está más pendiente. Estamos más atentos, es como una pequeña comunidad.

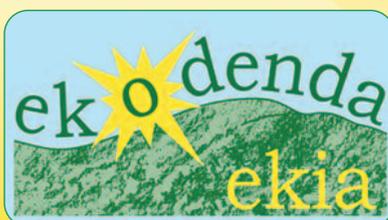
Z.B.- ¿Te planteas escribir una novela?

I.A.- No me veo. Me falta técnica y hay que saber mantener una serie de personajes en pie en tu cabeza y yo no me sé ni los nombres de todas y todos los miembros de mi familia y la familia de mi pareja.

Escribir prosa me encanta, escribo entrevistas y crónicas, pero de ahí a la ficción y a la novela... tendría que renacer. En el escritor que soy me cuesta un montón despegarme de la realidad, porque creo que el periodista que soy no se apaga nunca. A mí no me molesta que no se separen. Aprecio la ficción bien hecha, pero por ahora no la veo para mí. Es como cuando vas a clase de inglés y te piden que expliques tu verano y lo explicas lo mejor que puedes pero tú sabes que eso no es tu verano.



Gran variedad en productos ecológicos
Bertako neharitzako produktak



Fuente del Hierro, 4
Iruña
Tel. 948 17 31 50
www.ekodendaekia.com

Urte berri on!

Kontalariak elkarte da ekimen honen sustatzailea. Elkarte honetako kidea da Maitena Muruzabal txantrearra.

Ze Berri?.- Zer da Kontalariak?

Maitena Muruzabal.- Txantrea auzokoak garen eta kulturarekin harremana dugun hainbat bizilagunek osatutako elkarte da. Gure asmoa da komunitatearen parte-hartzea sustatzea eta horregatik auzoan dauden beste gizarte eta kultur erakundeen elkarlana bilatu dugu jaialdi hau antolatzeko. Lanean ari gara liburutegiarekin, fantasiarako ezinbesteko lekua, Jai Batzordearekin, Siñarzubi Haur eta Gazteentzako Elkartearen Federazioarekin, Txantrean Auzolanekin eta Latxan merkatarien Elkartearekin, besteak beste. Auzo osoa fantasia honen parte sentitzea eta guztion jaialdia izatea da helburua.

Z.B.- Zergatik Gianni Rodari?

M.M.- Rodari haur literaturako idazle iraultzailea izan zen, baita kazetaria, maisua, fantasiaren pedagogoa eta, batez ere, umea ere. Txantreako liburutegiak hainbat jarduera aurrerikusi ditu bere mendeurrena hilabete hauetan ospatzeko eta ospakizun horri amaiera emateko Kontalariak elkartetik jaialdi hau antolatu dugu auzoko beste elkarteekin batera.

Z.B.- Zein zen Rodariren mezu nagusia?

M.M.- Rodarik gizatasun eta fantasiako heziketa aberatsaren alde egiten zuen. Sormena landu daitekeen funtsezko ezaugarria dela eta fantasia logikaren aurka ez dagoela adierazi nahi izan zuen. Irudimenak hipotesiak eraikitzeko eta errealitatea esploratzeko balio duela defendatzen zuen eta hori bera da gure elkartean zabaldu nahi dugun mezua.

Iruñeko auzoak "Brif, Braf, Bruf" Haur Literatura eta Ilustrazio jaialdiaren lehen edizioa hartuko du abenduaren 26tik urtarrilaren 8ra. Gianni Rodari idazlearen lanak izan dira jaialdiaren inspirazio-iturri eta modu honetara omenaldia egingen diote egile italiarrari bere jaiotzaren mendeurrenean.



Urriaren 23an Txantreako liburutegiko sarreran tarta fantastiko handi batekin eta auzoko haurrek egindako urtebetetzeko posta-txartelekin ospatu zuten idazlearen urteurrena Kontalariak elkarteko kideek.

Txantrea fantasiaren lurralde bilakatuko da Eguberrietan

PLAN HOBERIK?
aprende
euskara
ikasi
QUE MEJOR PLAN?

Matriculikate



Otsailean kurtso berriak ● En febrero nuevos cursos

IRUÑEA Arturo Campion 948 22 22 46

BARAÑAIN Sahats euskaltegia 948 18 83 25

ATARRABIA 948 33 26 60

ikauskaltegiak.eus   



euskara
errazago
egiten

ika

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

Z.B.- Zergatik Brif, Braf, Bruf izena?

M.M.- Rodariren "Telefonozko ipuinak" bildumako ipuin bati erreferentzia egiten dio. Kontakizun horretan haurren hizkuntza asmatua aldarrikatzen da eta hori bera da jaialdiaren helburua ere, fantasiaren hizkuntzan hitz egitea, alegia.

Z.B.- Zer egitarau prestatzen ari zarete egun horietarako?

M.M.- Aurtengo osasun egoera dela eta, dena atari zabalean eta segurtasun neurri guztiekin egiteko asmoa dugu. Auzoko hainbat plaza eta kaletan ipuinak aditzeko, sormen lanak egiteko eta ekintza desberdinetan parte hartzeko aukera izanen dute haur eta gaztetxoek. Telefono kabina bat jarriko dugu, adibidez, "Telefonozko ipuinak" Rodariren lan ezagun horretako ipuinak aditzeko, edo Munduaren Parkean bertako zuhaitzak ipuin kontalari bihurtuko ditugu.

Liburutegia, bere aldetik, eta Iruñeko Udalaren Euskara Zerbitzuaren laguntzarekin, euskarazko saio berezi batzuk ari da prestatzen. Galtzagorri elkartearen Areto Literarioak egiteko asmoa dute, non literatura jolasteko eta hausnartzeko espazio bihurtzen den.

FESTIVAL DE FANTASÍA, LITERATURA E ILUSTRACIÓN

Desde el 26 de diciembre al 8 de enero el barrio pamplonés de la Txantrea será el escenario de la primera edición de Brif, Braf, Bruf, el Festival de Fantasía, Literatura infantil e Ilustración organizado por la Asociación Cultural Kontalariak y en el que niñas y niños de diversos centros escolares participarán en las diferentes actividades organizadas en euskera, castellano y otras lenguas habladas en el barrio. El festival conmemorará el 100 aniversario del nacimiento de Gianni Rodari, el autor italiano cuyo trabajo ha servido de inspiración para este festival.

“Fantasia ez da errealitatearen aurkakoa, hura ezagutzeko tresna baizik, eta menperatu egin behar da!”

Gianni Rodari

Z.B.- Nola bideratuko duzue haurren parte hartzea?

M.M.- Jaialdiaren helburu nagusietako bat auzoko haur eta gazteen parte-hartzea lortzea da. Hori dela eta, Txantreako ikastetxeekin lan-ildoak ezarri dira. Gainera, jaialdia antolatzen parte hartuko duten bost haurrek osatutako lantalde bat sortu da. Talde hau bere irudimenetik sortutako jaialdiko jardueretako bat antolatzeaz arduratuko da, diseinu, ekoizpen eta errealizazio prozesua gauzatzu. Ikastetxeen parte-hartzeari dagokionez, auzoko Haur eskolak (Izartegi eta Egunsenti), Haur eta Lehen hezkuntzako 3 ikastetxe publikoak (Bernart Etxepare IP, CP Doña Mayor eta CP García Galdeano), "El Molino" Hezkuntza Bereziko Elkargoa, Eunete BHI eta Maria Ana Sanz Administrazio, Merkataritza eta Informatikan Zentro integratua jaialdiaren helburuarekin lotutako proiektuak garatzen ari dira: sormena bultzatzea literaturaren, ahoko narrazioaren eta ilustrazioaren bidez.

Z.B.- Ekonomikoki nondik eskuratu du sostengua ekimen honek?

M.M.- "Brif, Braf, Bruf" proiektua Nafarroako Kutxa Fundazioari eta La Caixa Fundazioari esker egin daiteke, 2020 Innova Kulturala deialdian hautatutako proiektuetako bat izan baita.



Altzari bakoitzaren atzean mila istorio daude. Ez utzi botata. Deitu doako bilketa zerbitzura.

Eman iezaiozu amaiera polit bat

Ponle un bonito Final!

Hay mil historias detrás de cada mueble. No lo dejes tirado. Llama al servicio de recogida gratuito.

Traperos de Emaús
948 302 898

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

residuos de navarra nafarroako hondakinak

Mancomunidad Centros de Pamplona Iruñeko Mankomunitatea

La asignatura diseñada e impulsada por la Sección de Euskera del Departamento de Educación se está impartiendo como asignatura optativa o proyecto interdisciplinar al alumnado de 2º y 3º de la ESO en los institutos Alaitz de Barañáin, Eunate, Iparralde, Iturrama e Ikastola Jaso de Pamplona, y en los institutos de Lekaroz y Alsasua. La propuesta llega a unos 400 estudiantes. Alberto Barandiaran, técnico del Departamento de Educación, explica que el objetivo de la iniciativa es "fomentar y trabajar la creatividad en el aula a través de la cultura vasca, para ofrecer al alumnado nuevas herramientas con las cuales pueda acceder a la producción de contenidos literarios, musicales, audiovisuales o escénicos en euskera."

Talleres

Para ello se han diseñado cuatro talleres partiendo de propuestas artísticas diferentes. Las profesoras Miren Basurto y Mirentxu Oteiza, del EIBZ (Euskararen Irakaskuntzarako Baliabide Zentroa-Centro de Recursos para la Enseñanza de Euskera) han diseñado estas cuatro unidades didácticas -EzpainZapia, Handia eta Maskara, Frontoia y Txalaparta-, mediante las cuales se pueden trabajar diferentes expresiones artísticas. Propuestas como hacer un video-poema partiendo de una canción, elaborar una coreografía partiendo de un poema, hacer listas de canciones elegidas por el alumnado, trabajar la comedia y la tragedia o conocer el trabajo artístico de artistas del entorno son algunas de las que incluyen estos talleres.

El objetivo final es fomentar la creatividad de las chicas y chicos participantes, que representarán mediante la danza, la música, el teatro o las artes plásticas las sensaciones, reflexiones y sentimientos surgidos de lo aprendido y experimentado en los talleres. Todo ello se recopilará en producciones audiovisuales cortas con las que se realizará una revista digital en cada uno de los centros participantes, siguiendo el modelo de la publicación 'ZUT'.

Estos cuatro talleres cuentan, además, con la participación de cuatro conocidos artistas: el cineasta Oskar Alegria, la música Inés Osinaga, la artista plástica Leire Urbeltz y el dramaturgo Oier Zuñiga. Su labor es acudir a las aulas y hacer propuestas sobre las dinámicas y trabajos que están surgiendo en el grupo.

SORMEN DIGITALA



Una de las sesiones del taller celebrado en el Instituto Eunate de Pamplona.

Nueva asignatura que aborda la creatividad y las emociones en las aulas

Siete centros educativos de modelo D imparten este curso 2020-21 una nueva asignatura llamada 'Sormen digitala' (Creatividad digital). Su objetivo es que el alumnado desarrolle su imaginación y creatividad con la ayuda de diferentes recursos digitales con el fin de facilitar tanto la creación propia como el conocimiento y la transmisión de la cultura vasca.

JOSUNE AZNAREZ ALKAT / PROFESORA EN EL INSTITUTO EUNATE

Es un planteamiento novedoso muy interesante y lo estamos disfrutando”

Josune Aznarez Alkat es profesora de Lengua y Literatura Vasca en el Instituto Eunate del barrio pamplonés de la Txantrea.

Ze Berri?.- ¿Cómo recibió el centro esta propuesta del Departamento de Educación?

Josune Aznarez.- Con mucha ilusión. Dijimos que sí desde el primer momento porque nos daba opción a trabajar en torno a la creatividad y las emociones, que son

el itinerario que prefiera. En este grupo hemos elegido emociones y sentimientos. Comenzamos haciendo un poema y ahora estamos haciendo vídeo-poemas. Han hecho también una adivinanza sobre una emoción o sentimiento y el siguiente paso es cómo transmitir esas emociones a través del movimiento corporal, la música y las imágenes.

A final de curso haremos una revista digital con todos los materiales que hemos ido



aspectos que normalmente no se trabajan en el instituto.

Z.B.- ¿Cómo se ha organizado el trabajo?

J.A.- Aquí en Eunate coordinamos la asignatura desde el Seminario de Euskera. Es una asignatura optativa de dos horas semanales para alumnado de 3º de la ESO y 13 chicas y chicos se han apuntado a este grupo.

A principios de septiembre nos dieron una formación sobre los cuatro talleres que vamos a ir desarrollando a lo largo del curso. Se trata de un proyecto muy amplio. Disponemos de un mapa conceptual y dentro de él cada grupo puede ir haciendo

creando. Será una publicación interna sólo para el centro, que se podrá ver de modo privado, porque el objetivo no es compartirlo públicamente.

Z.B.- ¿Cómo han respondido las chicas y chicos ante este nuevo reto?

J.A.- Muy bien. La verdad es que es un planteamiento muy novedoso y no tienen costumbre de trabajar así. Aquí se habla de creatividad y de emociones y no se les dice qué tienen que hacer, sino que se les ofrecen las herramientas y los conocimientos para hacerlo. La verdad es que al principio les costó un poco, pero están disfrutando mucho y el trabajo es realmente interesante.

Ikasturte hasieran poema liburu batzuk ekarri eta ikasleek ale batzuk aukeratu zituzten. Ondoren poema horiek esaten dutena adierazteko irudi egokiak bilatu zituzten interneten eta bukatzeko olerkien irakurketa eta irudiak elkartu zituzten. Horrela egin dituzte bideo-poemak. Gakoa da ez esatea hitzez zer emozio nahi duten transmititu, ikusleek nahi duten bezala uler dezaten.”

Josune Aznarez

IKASLEAK

Ametz eta Martxel DBH 3. mailako ikasleak dira Eunate Institutuan. Haiek “Sormen Digitala” ikasgaia hautatu dute aurten eta gustura ari dira eremu berri honetan lanean.

Ezpain-zapia tailerreko proiektu bat egin dugu: bideo poema bat eta sentimendu baten inguruko asmakizun bat. Oso gustura hartu dugu eta pozik gaude hau bezalako proposamen berriak jasotzeagatik. Oso ongi dago zure buruan dauden gauzei eta zure sentimenduei forma emateko eta besteei erakusteko.”

Ametz Alonso Lozano

“Tecnologia berriak erabiltzen ari gara bideo poemak egiteko, adibidez. Ni teknologia erabiltzen ikasiko genuen ideiarekin sartu nintzen, baina espero baino gehiago da eta interesgarriagoa ari zait iruditzen. Egia esan klasean normalean ez dugu gehiegi hitz egiten sentimenduei buruz eta arraroa egiten zaigu horiek aztertzea proiektu batean. Institutuan gauza berriak egotea benetan eskertzen da eta instituturako ere ona da halako ikasgai bat eskaintzea, nire ustez.”

Martxel Asenjo Goñi

MERCADO DE  ERMITAGAÑA

**PORQUE EL RETO CONTINÚA,
ACTÚA CON RESPONSABILIDAD TAMBIÉN EN NAVIDAD
TU COMPRA COMPLETA CERCA DE CASA**

Llama al 644 519 569 o entra en www.mercadoencasa.es: Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa o la recoges en el Mercado. Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito para clientes

CARNES, PLATOS PREPARADOS, ASADOS, APERITIVOS Y CONSERVAS, VERDURAS LIMPIAS DE TEMPORADA, PESCADOS Y MARISCOS FRESCOS, PASTAS, PAN, FLORES, VINOS Y LICORES

www.mercadoermitagana.com · www.facebook.com/mercadoermitagana

ACTUACIÓN SUBVENCIONADA POR Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra Siguenos etc. 

**HELDUENTZAKO
AGENDA**

Ikus agenda eguneratua "zeberri.eus"-en

ABENDUA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

URTARRILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

OTSAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

PAMPLONA-IRUÑEA**ANTZERKI AROA**

Abenduak 12: Antzerkia. "Utzi zure mesua senailaren ondoren", Miren Arrieta, Mireia Gabilondo, Oihana Maritorea eta Leire Ruizekin. 19:00etan, Gayarre Antzokian. Sarrerak: 8-15 €.

SANTAS PASCUAS JAIALDIA

Abenduak 25: Belako. 19:30ean, Navarra Arenan.

Abenduak 26: Zetak. 19:30ean, Navarra Arenan.

**BALUARTE AUDITORIOA**

Abenduak 11: Kontzertua. Izaro. 19:30 eta 22:00etan, Areto Nagusian.

ZENTRAL

Urtarrilak 15: Kontzertua. Bulego. 21:30ean.

LIZARRA

Abenduak 26: Bisita gidatua. 17:30ean, Karlismoaren museoa.

ZIZUR NAGUSIA

Abenduak 19: Musika. Sonakay. 20:00etan, Kultur Etxeko antzokian. Sarrera: 10 €.

**ATARRABIA**

Abenduak 12 eta 13: Musika. Kalakan & Coral San Andrés kontzertuan. 19:30ean, Kultur Etxeko antzokian. Sarrera: 10 €.

ERRONKARIBAR

Abenduak 15: Irakurle Taldea. "Askatasuna etengabeko borroka bat" liburua. 18:00etan, Erronkariko Juntetxean.

**BEBER LO NORMAL
PUEDE SER DEMASIADO
OHI DENA EDATEA
GEHIEGI IZAN
DAITEKE**

**CELEBRAR LO NORMAL, TAMBIÉN
HAGÁMOSLO DIFERENTE
OHI DENA OSPATZEA BAITA ERE
EGIN DITZAGUN BESTELAKO OSPAKIZUNAK**

EN ESTA ÉPOCA DIFÍCIL
GARAI ZAIL HONETAN



**TE CUIDAS, NOS CUIDAS
ZAINDU ZAITEZ, ZAINDU GAITZAZU**



LEHIAKETAK

CAF-ELHUYAR SARIA 2021

Zientzia eta teknologiaren arloko gaien eta ikerketen euskarazko gizarteratzea aitortzea eta bultzatzea dira sariketaren helburuak.

KATEGORIAK:

- Dibulgazio-artikulu originalak. Bi azpikategoriatan banatuta dago eta azpikategoria bakoitzaren irabazleak 2.000 euroko saria eta eskultura bat eskuratuko du.
- Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak. 2.000 eurorekin eta eskulturarekin saritzen da.
- Zientzia Gizartean sorkuntza-beka.

Aukeratutako proiektuaren egileak hura gauzatzeko 5.000 euroko diru-laguntza jasotzen du, baita eskultura ere.

- Horrez gain, NEIKER sari berezia dago. Lehen bi kategoriatako lanen artekin (dibulgazio artikulua eta kazetaritzakoak) lehen-sektorearekin lotura duen lan onenari emango zaio sari hori. Saria 2.000 eurokoa izango da, eta beste sariekin bateragarria da. Lanak emateko epea: **otsailaren 12a**.

Informazio gehiago: www.elhuyar.eus.

JOKIN ZAITEGI SARIKETA - LITERATURA NOBEL SARIAK EUSKARATZEKO BEKA 2020

Arrasateko AED Elkarrekin eta Elkar argitaletxeak Jokin Zaitegi Sariketa antolatzen dute, urteko Literaturako Nobel saria irabazitako idazlearen lan bat itzultzeko erabiliko dena.

2020an Suediako Akademiak Louise Glück poeta estatubatuarri eman dio Nobel Saria, eta Jokin Zaitegi Sariketa honen helburua idazle horren "The Wild Iris" poema-liburua itzularaztea da.

Antolatzaileek proposatutako lagina euskaratu beharko dute parte hartzaileek.

Lanak aurkezteko epea 2020ko

abenduaren 20ko gauerdian amaituko da.

Irabazleak 1.500 euroko saria irabaziko du "The Wild Iris" itzultzeko. Lan amaitua 2021eko irailaren 31 baino lehen entregatu beharko du Elkar argitaletxean.

KONTAKETA EROTIKOEN LEHIAKETA

Kaixomaitia.eus elkarrekin Kontaketa Erotikoen Lehiaketa antolatu du aurten lehen aldiz Elkar argitaletxearen babesean.

2007an sortu zen euskaldunon harremanetarako webgune gisa eta egun mota honetako euskarazko bakarria izaten jarraitzen du.

2015. urtean bloga sortu zuen atariak bere xedeen artean baitu, besteak beste,

euskarazko edukiak sortzea eta zabaltzea; esaterako, pertsonen arteko harreman afektibo eta sexualarekin dituzten orotariko gaiak, nahiz kontaketa edo ipuin erotiko laburrak.

Azaroaren 16tik abenduaren 21a bitarte

jasoko dira lanak eta 2021eko otsailean ebatziko dira irabazleak, sari ekonomiko garrantzitsuak izanen dituztenak.

EL CONSUMO DE ALCOHOL PROVOCA QUE NOS RELAJEMOS EN LA PREVENCIÓN FRENTE A LA COVID-19

ALCOHOLA KONTSUMITZEAN COVID-19AREN PREBENTZIOAN LASAITZEN GARA

! EL ALCOHOL PUEDE HACERNOS REDUCIR LAS PRECAUCIONES

☒ 200 ml: FALSA APRECIACIÓN DE LA DISTANCIA DE SEGURIDAD

☒☒ 400 ml: REDUCCIÓN DE LA SENSACIÓN DE RIESGO

☒☒☒ 600 ml: ALTERACIÓN DE LO QUE SE HACE Y SE SIENTE

🍷 DEBILITA EL SISTEMA INMUNE. EL ALCOHOL NO PROTEGE FRENTE A LA COVID-19

🌀 PUEDE AGUAR LAS RELACIONES Y DESCONTROLAR LAS EMOCIONES

👤 CUANDO EL CONSUMO SE PRODUCE EN FAMILIA, AFECTA AL DESARROLLO DE MENORES

! ALCOHOLAK NEURRI GUTXIAGO HARTZEA ERAGIN DAKIGUKE

☒ 200 ml: SEGURTASUN-DISTANTZIA GAIZKI NEURTZEA

☒☒ 400 ml: ARRISKU-SENTSAZIOA MURRITZEA

☒☒☒ 600 ml: EGITEN DENA ETA SENTITZEN DENA ALTERATZEA

🍷 IMMUNITATE-SISTEMA AHULTZEN DU. ALCOHOLAK EZ DU COVID-19AREN AURREAN BABESTEN

🌀 HARREMANAK HONDATU ETA EMOZIOEN KONTROLA GALTZEA ERAGIN DEZAKE

👤 FAMILIAN KONTSUMITZEN DENEAN ADINGABEEN GARAPENARI ERAGITEN DIO



Explicar la historia de la música vasca y cómo es el trabajo de las y los profesionales de la música es el doble objetivo de estas sesiones que incluyen una pequeña actuación en directo de la persona invitada. Unos cuarenta centros de Educación Secundaria de toda Navarra, de modelos A y D están participando durante estos meses en esta iniciativa con la que se espera llegar a 3.200 estudiantes aproximadamente.

En cuanto a la valoración que hacen desde la Sección de Euskera del Departamento de Educación caben muy pocas dudas, como nos comenta Alberto Barandiaran, técnico de esta Sección: "La valoración es muy positiva, tanto del profesorado como de los músicos y autoras participantes. El alumnado siempre es muy receptivo a esta oferta y nos hemos dado cuenta de que, por ejemplo, en el modelo A la respuesta ha sido muy positiva."

Joseba Irazoki es uno de los artistas que están participando en la segunda edición del programa "Musikariak ikastetxeetan".

Ze Berri?.- ¿Qué te parece esta iniciativa?

Joseba Irazoki.- Se trata de una experiencia muy bonita y diferente. Es una buena manera de hacerles llegar a las chicas y chicos cómo es nuestro trabajo y animarles a que se acerquen más a nuestra cultura. Es importante hacerles ver también todo lo que hay detrás de la producción musical y las consecuencias que puede tener el no darle importancia al consumo de la música que se hace en euskera.

Z.B.- ¿Qué les has explicado?

J.I.- En estas sesiones les hablamos de cómo hacemos nuestro trabajo y también de la historia de la música en euskera y de los diferentes estilos y opciones que hay hoy en día. En alguna sesión me ha sucedido que he nombrado a Laboa y a Benito Lertxundi y no los conocían. Esto te impacta un poco y te hace pensar que hay mucho que hacer en cuanto a transmisión de nuestra cultura propia. Explicar de dónde viene todo lo que hay hoy en día, cómo ha sido toda la evolución, es muy importante.

Z.B.- ¿Escuchan música en euskera?

J.I.- Muchas veces no son conscientes de que la música que escuchan es siempre muy similar debido a los sistemas que se usan en internet para enviarle a la gente propuestas que les puedan gustar. Esto hace que se pierdan la oportunidad de oír otras cosas diferentes y muchas veces la música en euskera se queda fuera de esos circuitos.

Más de 3.000 estudiantes en el programa Musikariak ikastetxeetan

Desde uno de los pasillos de la ikastola Jaso se oye una guitarra eléctrica y la voz del artista beratarra Joseba Irazoki. Entramos en el aula y lo encontramos cantando el *Txoria txori* de Laboa con un grupo de chicas y chicos de 3º de la ESO. Es una de las sesiones del programa "Musikariak ikastetxeetan" (Profesionales de la música en las aulas), que por segundo año consecutivo ha puesto en marcha el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.



SAIO DESBERDIN BAT



Oso ongi egon da saio hau. Euskal musikari buruzko historia ezagutzeko oso baliogarria. Guk musika asko entzuten dugu, denetarik eta ikustea

nola musikariak egiten duen bere lana, eta kontzertuak nola antolatzen diren oso interesgarria da."

Marey Jóver Urrutia



Hain ezagunak ez diren artistei buruz hitz egin digu Josebak. Orain badakigu uste genuena baino estilo gehiago daudela euskaraz. Musikarien lana

zaila eta arriskutsua da ekonomikoki eta nik uste dut ez dakigula baloratzen."

Aritz Lavado Reta



Gaurko saioa desberdina eta oso interesgarria izan da. Niri arreta eman dit nola muntatzen zuen bere musika ekipoa Josebak. Aritz eta biok inauteritan kantatu genuen ikastolan mikrofonoekin eta pentsatu dugu aurten ere zerbait prestatzea, inauteriak egiten badira.

trap latino asko entzuten dut, Argentinakoa, bereziki. Nik uste dut gehiago jakin beharko genukeela zenbat lan eta diru kostatzen den gauzak egitea, balio gehiago emateko. Ez badugu euskal musika entzuten, adibidez, industria hau bukatuko da. Ideia hori atera da gaurko saio honetan eta egia da."

Urko Casado Camacho

Niri musika asko gustatzen zait eta

Tres artistas locales -la ilustradora Liebana Goñi, el músico y compositor Ibai Osinaga (Ibil bedi) y la cantante y presentadora de televisión Zuriñe Hidalgo-, son las personalidades invitadas a participar en el programa "Sartu eta sortu", impulsado por el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Pamplona.

Sartu eta sortu

Una apuesta por el fomento de la actividad creativa en euskera

Esta propuesta pretende incentivar el interés y la curiosidad del alumnado de 1º de la ESO de modelo D en torno a la actividad creativa y cultural que se realiza en euskera, al tiempo que se fomenta su motivación para el uso de esta lengua más allá del ámbito puramente académico.

Las sesiones están dirigidas y presentadas por el periodista, escritor y traductor Kike Díez de Ulzurrun: "El mensaje que tratamos de transmitir es que aquí, entre nosotros, hay creadoras y creadores muy interesantes y que además tienen la ocasión de conocer a algunos de ellos y sus trabajos en estas sesiones especiales. Se trata de que las referencias culturales sean también en euskera. Es interesante que las chicas y chicos vean que hay personas muy creativas, que, como ellos, también fueron jóvenes y que han trabajado hasta conseguir que hoy en día su gran afición sea además su oficio."

La sesión que ofrecieron en el Instituto Iparralde de Pamplona el pasado 30 de octubre (en la foto) terminó con la explicación de Kike Díez de Ulzurrun sobre el origen de los nombres de algunas calles de la ciudad como Errotazar, Iturrama o Erletokieta: "Dos semanas antes de la sesión se envía a los centros participantes un vídeo proponiendo un pequeño juego. En este caso se trataba de encontrar calles que tuvieran nombre en euskera y lo que hemos hecho aquí ha sido explicar el origen y las historias que hay detrás de todos esos nombres."

La ilustradora pamplonesa Liebana Goñi es una de las participantes de este programa: "En estas sesiones estoy muy a gusto. Les cuento a las chicas y chicos cómo es mi trabajo y qué tipo de herramientas digitales utilizo para dibujar. Estos programas son profesionales, pero también les muestro otros parecidos que se pueden usar fácilmente para empezar a salsear."

Es muy interesante poner en contacto a artistas con jóvenes porque a las y los creadores siempre se les ha dado una especie de aura especial. Y aunque tiene su lado romántico, lo cierto es que somos personas normales, con vidas bastante corrientes y trabajar esa idea también es importante. Crear esa cercanía es muy importante para que vean que estamos aquí, y que ese campo profesional también es accesible para ellas y ellos. También he intentado transmitir la idea de que la ilustración vale para muchas cosas además



de para ilustrar cuentos, como crear video juegos, dar información a través de infografías, o hacer catálogos para montar muebles, por ejemplo. Detrás de todo eso hay personas creativas."

Liebana Goñi / Ilustradora

Liebanaren lana oso interesgarria iruditu zait. Oso liburu eta marrazki politak egiten ditut hainbat tresna digital erabiltu eta horietako batzuk gero web batean jartzen ditut. Oso bitxia iruditu zait Liebanaren hasieraz kontatu dutena. Lehenengo urteetan ez zuen arrakastarik eta gogorra izan zen, baina gero argitatu eta batzuekin hasi zen hitz egiten eta poliki-poliki egin du bere bidea."

Uxue Dominguez Flamarique / Ikaslea

%20ko deskontua

Tamaina ezberdineko butakak, pertsona guztientzat pentsatuta

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Atsedeen osasuntsu baterako bidea.

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
 Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
 Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
 Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

Sarean Euskaraz programak bere formatua erabat aldatu behar izan du 4. edizio honetan. Aurreko urteetan goiz batez Baluarten ia 500 ikasle elkartzen zituen ekimen honek, baina aurten Covid-19ak eragindako egoera dela eta, modu deszentralizatuan antolatatu da hainbat ikastetxetan. Honetaz gain, euskarazko IKTen inguruko doako ikastaro-ziklo bat ere burutu da udale-tako euskara zerbitzuen laguntzarekin.

Musika sortu eta nahasteko aplikazioak DJ Makalarekin

Mugikorrek, tabletek eta antzeko gailuek eskaintzen dituzten musika aplikazio berriak era erraz, intuitibo eta dibertigarrian erabiltzera bideratutako saioa da DJ ezagun honek zuzendu duena. Sarean musika sortu, nahastu eta zabaltzeko behar diren aplikazioez hitz egin du gazteekin Makalak zortzi udalerritan eginiko saioetan: "Esperientzia bikaina izan da. Gaztetxo hauek gauza berriak ikasteko gogo handia dutela erakutsi dute."

Bi orduko saioetan oinarriko ezagupe-netarako baino ez dagoela denborarik adierazi du Makalak: "Erakusten diet modu jostagarri batean nolakoak diren sormena, remixa eta disko jartzaille lana egiteko erabiltzen ditudan aplikazioak eta zeintzuk diren haiek erabil ditzaketenak gauzak egiten hasteko." Musika entzuteko moduak ere asko aldatzen ari direla esan digu: "Hauek dira *zapping* belaunaldia. Normalean kantuek hiru minutu inguru irauten dute, baina gaztetxoek ez dute pazientziarik osorik entzuteko. Gehienbat *streaming* eta plataformen bitartez kontsumitzen dute musika, gehienbat bideoak. Hemen eta orain nahi dute dena. Dena azkar, baina ez dakit jada orain baino azkarrago joan ote daitekeen."

MÁS DE 1.000 CHICAS Y CHICOS PARTICIPAN EN LA IV EDICIÓN DE SAREAN EUSKARAZ

Más de mil jóvenes de 23 localidades han participado en la cuarta edición de este programa impulsado por el Instituto Navarro del Euskera- Euskarabidea para dar a conocer y promover el uso del euskera en el ámbito de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y promocionar la cultura digital en euskera. Mil maneras de ser Youtuber, Robótica, Impresoras 3D, App Inventor, Privacidad en la Red, Vídeo mapping y Aplicaciones para crear y mezclar música han sido las propuestas de este año.

1.000 GAZTE

baino gehiago murgildu dira berriro sareetan euskaraz



Euskarabideak antolatzen duen Sarean Euskaraz jardunaldietan urriaren 13tik azaroaren 15era bitarte Nafarroako 23 udalerritarra heldu dira zazpi motatako tailerrak: Youtuber izateko mila modu, Robotika, Appinventor, Pribatutasuna Sarean, 3D inprimagailuak, Bideomapping eta Musika sortzeko app-ak. Honetaz gain, bederatzi ikastetxetan lantegiak eta Moodle bidezko ikastaroak egin dira Pribatutasuna Sarean eta Harremanak 3.0 gaien inguruan.

“Gazteak ohituta daude musika mugikorretik kontsumitzera eta nire helburua da haiek mugikorra erabil dezaten gainera sormen lanak

egiteko eta euskal musika kontsumitzeko. Euskara hor erdian egotea oso garrantzitsua da.”

DJ Makala

IKASLEAK

Iruñeko Kondestable aretoan egin zen musikaren inguruko ikastaroa azaroaren 7an. Hona hemen bi parte-hartzailearen iritziak:

“Oso aktibitate entretenigarria eta gehiagotan egin beharko zen zerbait dela iruditzen zait. Ni musikaria naiz eta musika asko gustatzen zait. Gaur ikasi duguna oso erabilgarria iruditzen zait nire gustuko gauzak lagunekin egiteko.”
“Huntza, Glaukoma, Berri Txarrak, Gatibu... hemengo taldeak dira eta bikainak benetan. Saiatu behar dugu

mundu mailan ezagunagoak egiten oso musika ona egiten dutelako eta oso estilo desberdinetan, gainera. Musika hori bultzatzea garrantzitsua da. Niri bereziki rocka gustatzen zait.”
“Gure ikastetxean beste bi ikastaro egitera etorri ziren: Youtuber izatekoa eta App Inventor, bi hauek ere oso onak.”

Maidar Nanclares

“Oso ongi egon da. Entreenigarria eta desberdina. Ikastolan ematen ez digutena, adibidez. Erakutsi digu nola sortu kantak eta DJ batek zer egiten duen. Niri gustatzen zait gauza berriak probatzea eta hau metodo ona iruditzen zait.”

“Musika asko gustatzen zait. Hemengo taldeen artean En tol sarmiento eta Berri Txarrak dira gehien atsegin ditudanak. Aplikazioak sortzeko ikastaroa ere egin dut eta hori ere oso gustura.”

Ione Almendros

Martintxo Etxauri es un artista pamplonés que trabaja con las últimas herramientas de la creatividad tecnológica: chips programables, video mapping, gráfica generativa o realidad virtual.

MARTINTXO ETXAURI, TXO! ■ ARTISTA TECNOLÓGICO

“ Los que hacemos arte con nuevas tecnologías queremos provocar una reflexión sobre ellas ”



TXO! Y EL EUSKERA

He estado un montón de años trabajando en diseño gráfico y creación de páginas web con la empresa Eragin y mucho de lo que hemos hecho ha sido en euskera. Respecto a mis trabajos más artísticos, mis apuntes los hago en euskera porque es como me sale y los títulos, que muchas veces son el único texto que llevan, suelen ser también en euskera porque son fruto de todo el desarrollo conceptual que en mi caso suele ser siempre en esta lengua.”

Ze Berri?.- ¿Cómo empezaste a hacer arte con las nuevas tecnologías?

Martin Etxauri.- Después de hacer Bellas Artes yo renegaba un poco de todo ese mundo del arte y me dediqué a trabajar más con el diseño y las páginas web. Al mismo tiempo empecé a trabajar la técnica de video jockey, que es mezclar vídeos en directo. Era la manera que tenía de expresar mi parte más artística. Esto tiene que ver con la cultura maker, en la que se programan cacharros para hacer cosas. Todo se fue juntando de manera lógica y terminó siendo mi manera de hacer arte con nuevas tecnologías.

Z.B.- En lo que tú haces, ¿las nuevas tecnologías son sólo herramientas o son algo más?

M.E.- Son herramientas y al mismo tiempo

son el tema del que hablamos. Observamos cómo afecta a la sociedad el uso de estas técnicas. Con las nuevas tecnologías no reflexionamos lo suficiente en torno a ellas y desde el mercado se ejerce una presión continua para que vayamos adquiriendo novedades sin parar. Todo esto no nos deja hacer una reflexión ni personal ni colectiva y nos atropella. En general, los que hacemos arte con nuevas tecnologías lo que queremos es provocar una reflexión sobre ellas.

Z.B.- ¿Cómo relacionas arte, tecnología y naturaleza en tus obras?

M.E.- Estas tres cosas son inherentes unas a otras y forman un triángulo. Llevamos años sintiéndonos como si estuviésemos fuera de la naturaleza, cuando en realidad somos parte de ella. Además sucede que todas las materias primas para crear tecnologías parten de la naturaleza, y, al mismo tiempo, luego esas tecnologías terminan afectando seriamente a la naturaleza. Yo cojo la naturaleza y la transformo mediante la tecnología y lo que sale de ahí son los proyectos que yo hago. Es algo que cada vez hago de manera más consciente.

Z.B.- “Fossil plastic. Alegiazko enborrak” es la obra con la que obtuviste una beca de CAF –Elhuyar 2019. ¿En qué ha consistido tu trabajo?

M.E.- He realizado la impresión de varias cortezas de árbol en 3D en plástico de diferentes colores. Mi punto de partida ha sido una pregunta: ¿Qué ocurre? ¿Que hemos saturado tanto la naturaleza de plástico que éste ha cogido el papel que tenía la piedra en la creación de materias fósiles? ¿Hemos hecho estos árboles de plástico para recordar a aquellos que nos hemos cargado? Son preguntas que abren caminos diferentes para la reflexión. Esta sensación inquietante, violenta, nos lleva a pensar qué ha pasado para que hayamos llegado a este punto.

ARBASOAK

Hau da Martintxo Etxauri diseinatzaile grafikoak sortu duen azken lana. Zuhaitzei eta basoei buruzko ikus-entzunezko lan honetan irudi errealak eta errealitate birtualeko irudiak uztartzen ditu artista iruindarrak zuzeneko musikarekin. Azaroaren 14an estreinatu zen lan hau Iruñeko Planetarioan.

**EZAGUTZEN
DUZU TOKI HAU?****¿DE QUÉ LUGAR
HABLAMOS?****CONCURSO /
LEHIAKETA**

En este número hablamos de una sierra del Pirineo navarro que arranca del Pico de Orhi y separa los valles de Irati y Salazar, y que desde hace años acoge la campaña de esquí escolar junto a Larra-Belagua.

La respuesta al concurso del número 145 era: **RÍO ROBO**

La ganadora es:
Leyre Zardoya Martínez (Orkoien)
ZORIONAK!

MIKEL BELASKO

"La Audiencia Judicial de Ze Berri?, visto el denominado "caso Robo" en el que se imputa a dicho hidrónimo de hasta tres etimologías diferentes, ha dictado la siguiente sentencia sobre el curso fluvial denominado en la actualidad río Robo:

Río Robo

Nacido en Puente la Reina / Gares del reino de Navarra en fecha no posterior a 1556 y que, aunque carece de manantial o fuentes conocidas, recibe el título de río al menos desde 1849:

1. Debemos absolver y absolvemos al río Robo de cualquier etimología que relacione a esta corriente de agua con figuras delictivas relacionadas con robos, hurtos y similares. Todas las leyendas y cuentos aducidos por la fiscalía carecen de valor histórico probatorio y, por lo tanto, no sirven para explicar su significado. La existencia de topónimos compuestos de lapur 'ladrón' a lo largo de toda la frontera con Gipuzkoa (*Lapur-bide, Lapurpagoak, Lapurzulo...*) no son prueba suficiente.

2. Debemos absolver y absolvemos al río Robo de su relación etimológica con la voz navarra robo, medida equivalente hoy a 22 kg de trigo, por ser manifiesta la incoherencia semántica entre este tipo de medida y el origen del nombre de un río.

Debemos condenar y condenamos al susodicho Río Robo a que aclare su posible vinculación con la voz euskérica *erregu* 'río' que a su vez significa en la lengua vasca hablada en Pamplona y Valdezarbe 'robo' medida de áridos. Consideramos posible que tal denominación en vascuence pudo haber sido interpretada como 'robo' y no como 'río' dando origen al nombre actual. No obstante lo anterior, consideramos que este aspecto no está lo suficientemente probado y que por ello, el hidrónimo Robo deberá ingresar en un centro dependiente del Sistema Territorial de Navarra (SITNA) y de la Infraestructura de Datos Espaciales de Navarra (IDENA) donde permanecerá como investigado hasta aclarar este aspecto etimológico, a la vez que se determina el nacedero concreto de este río, examinando para ello las cabeceras del regacho de Erreniega en Uterga y de los barrancos que bajan de Frankoandia, aguas arriba de Adiós y Úcar".

**¿De qué lugar hablamos?**

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 21 de enero de 2021. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona.

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárruz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua.

Itzalgikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa. Elizondoko plazatik 2 kilometrorra gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

Itzalgikoborda

B^o Berri.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630754519

www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN

Por los caminos de Javier Pagola

Es una auténtica gozada escuchar en Radio Pamplona los recorridos elaborados con mucho mimo por Javier Pagola a lo largo de toda nuestra geografía. Se trataba de paseos y ascensiones realizadas por él mismo y al alcance de casi todo el mundo. Lo mismo proponía ir a conocer el despoblado de Peña, que ir a visitar el paraje Sanjuanxar en Arantzeta, que un ameno paseo por los hermosos quejigos de Learza-Etayo en Tierra Estella, o ir a ver el Ebro al Bocal de Fontellas. Además, no se trataba de una mera indicación del recorrido, bifurcaciones y cruces, sino que se fijaba en múltiples detalles para disfrutar del camino con todos los sentidos: el vuelo de los azulones, los trigos recién nacidos de noviembre, la fragancia del romero, los colores del otoño, las labores de los labradores a la vera del camino, y también apuntes históricos, el románico de tal ermita, y esa mirada especial, muy especial, en torno a la lengua vasca, dirigida al gran público castellano hablante; una mera pincelada en ocasiones, un pequeño matiz, empezando por la propia toponimia vasca. Cami-



nando por los alrededores de Vidangoz, hacía mención de un tal Mendigatxa que escribió cartas en euskera hace más de un siglo. O paseando por Abodi, recordaba los escritos en euskera del pastor Zoilo Moso. Y subiendo desde Otano a Alaitz citaba la celebración llamada "elizabesta" o fiesta religiosa que las gentes del Valle de Elortz festejaron durante siglos. En el hayedo de Itzaga recordó que a la romería de los pueblos de Lónguida las gentes del lugar le llaman romería de "Astegaitz" o "semana de las calamidades". Caminando por el Valle de Aranguren sabía que una borda se llamaba Peperena, que la fuente que mana abundantemente al lado de la carretera es Lamiturri, que a una loma le llaman Zarbata. Atravesando la llanada de Auritz-Burquete recordaba a la saga de escritores vascos, los Irigaray, oriundos de la localidad, y al mencionar la basílica de Santa Fe de Urraul, lo hacía con el verdadero nombre, Santa Fe de Baratzagaitz.

Hace unos doce años ofreció todos aquellos escritos a la emisora pamplonesa Euskalerría Irratia para que una vez hecha la versión en euskera se ofrecieran a la audiencia vascohablante. Tuve el honor de encargarme de aquella grata labor durante años, para proponer a los oyentes los abundantes recorridos que transitara a lo largo de su vida Javier Pagola. Gugan bego.

LIZARRA IKASTOLA, RECONOCIDA CON EL XX PREMIO MANUEL IRUJO 2020.

La Asociación Irujo Etxea ha concedido este año su premio al proyecto educativo de Lizarra Ikastola, valorando así el trabajo de esta comunidad educativa por la recuperación del euskara y la cultura. Lizarra Ikastola inició su andadura en septiembre de 1970, recogiendo el testigo del alcalde de Estella, Fortunato Agirre Lukin, quien en 1932 puso en marcha la Escuela Vasca en la ciudad, clausurada en 1936. El premio se entregará en 2021 debido a la situación generada por la Covid-19.

IRUÑEKO ETA NAFARROAKO ERRESUMAKO ERREGE-ERREGINEN EUSKARAZKO IZENAK ARAUTU DITU EUSKALTZAINDIAK.

Euskaltzaindiak 192. araua argitaratu du: Iruñeko eta Nafarroako Erresumako errege-erreginen izenak. Guztira, 42 errege-erregina izen dira. Tarteana, Eneko Enekoitz edo Eneko Arista, Antso III.a Gartzaitz edo Antso Nagusia, Tibalt II.a edo Tibalt Gaztea, Joan II.a edo Joan Usurpatzailea, Zuria I.a, Joana III.a edo Joana Albretekoa.

AGERRALDIA, UNA NUEVA INICIATIVA DE ERRIGORA PARA LA ZONA MEDIA Y LA RIBERA NAVARRA.

Entre octubre y noviembre la iniciativa Errigora ha llevado a cabo una nueva campaña "Nafar Hegoaldeko Uzta, Euskarari Puzka" con el objetivo de promocionar el consumo de producto local de la Ribera y de la zona media, así como apoyar el euskara. Este año se han batido todos los récords y se han repartido más de 16.000 cestas y se han recaudado 302.000 euros para el euskera.

Este año, además, han presentado Agerraldia, una nueva iniciativa para crear redes en torno al euskera que faciliten el uso de esta lengua en el día a día de las vecinas y vecinos de la zona. Para ello, a lo largo de 2020 y 2021 se desarrollará una agenda que incluye la apertura de una escuela de bertsolarismo en Tudela, la celebración de Días del Euskara en varias localidades, charlas sobre feminismo o estudios lingüísticos sobre el euskera de la zona, sesiones de pelota o carreras de montaña y la organización de ludotecas estables en euskera en varias localidades como Mendigorriá, Castejón, Villanueva, Allo y Lodosa. En el ámbito de la euskaldunización, están previstas una campaña para promover el uso de la grafía vasca en los apellidos, se promoverán grupos de Mintzalagunak de AEK en diversos pueblos de la zona o una campaña para cambiar el paisaje lingüístico en Sartaguda, entre otras.

INGUMA, LA COMUNIDAD CIENTÍFICO-CULTURAL EN EUSKERA CUMPLE 20 AÑOS.

La Base de Datos de Inguma contiene en estos momentos 16.598 artículos, 2.636 libros, 681 tesis y un total de 43.448 documentos de 11.809 autores.



Esta base de datos fue creada por la UEU (Udako Euskal Unibertsitatea-Universidad Vasca de Verano) con el patrocinio de la Diputación Foral de Bizkaia.

Es una fuente de información básica acerca de todo lo que se ha producido de forma oral y escrita en lengua vasca y dentro del mundo académico en los últimos 50 años, a partir de que comenzaron a fijarse las pautas que condujeron a la unificación del euskera (euskera batua).

EUSKARARI BURUZKO MITOAK : MITOS EN TORNO AL EUSKERA

EKAITZ SANTAZILIA SALVADOR

FILÓLOGO Y PROFESOR DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DE LA UPNA

A buen entendedor...

Hay quien piensa que hay lenguas ricas y pobres: aquellas que tienen un vocabulario variado y amplio, frente a las que apenas cuentan con un par de puñados de palabras. Por supuesto, a esto se asocia también la idea de que las lenguas con un vasto léxico son mucho más comunicativas y aptas para tratar cualquier tema que las que no cuentan con tal patrimonio: las primeras sirven para la abstracción, la filosofía y la ciencia, y las segundas tan solo para las funciones más básicas del día a día. Si vamos a peso, bastaría poner en una balanza todos los diccionarios del inglés (generales, temáticos, específicos...), frente a los existentes, por ejemplo, en tuyuca, lengua hablada por apenas quinientas personas en Brasil.

Pero hay también cierta trampa en comparar el número de palabras existentes en una lengua y en otra, porque, en realidad, las palabras no viven en los diccionarios, sino en la mente y boca de las y los hablantes. Es verdad, sí, que los diccionarios del inglés son abundantes y extensos, pues recogen el vocabulario empleado por millones de hablantes en infinidad de contextos lingüísticos, pero también es cierto que, posiblemente, un hablante nativo monolingüe estándar ni conoce ni llegará a usar jamás la gran mayoría de las palabras contenidas en dichos diccionarios. Un broker de Nueva York conocerá unas, y un campesino de Utah otras distintas. Si no me creen, hagan la prueba: lean las tres o cuatro primeras páginas del Diccionario de la Real Academia Española, y díganme si en su castellano conocen y emplean (y, por tanto, existen) vocablos como abacal, abacora, abakuá...

Lo cierto es que las y los hablantes, usen la lengua que usen, tienen el vocabulario justo y necesario que necesitan para comunicarse. Tal vez en la lengua tuyuca que mencionábamos antes no exista una palabra para designar el último avance tecnológico, pero eso es así, sencillamente, porque a sus hablantes no les hace falta. En cambio, esta lengua cuenta con un complejo sistema para marcar la evidencialidad en el verbo, es decir, el grado de certeza, evidencia o conocimiento que tiene el hablante sobre la información que está dando, que no nos vendría nada mal en estos tiempos de bulos, desinformación y posverdad.

Y no es menos cierto, además, que las lenguas, todas sin excepción, amplían y reducen su léxico se-

gún las necesidades. El hablante de cualquier lengua olvidará las palabras que ya no le sean útiles, y creará vocabulario nuevo cuando le haga falta. Lo hará, además, empleando técnicas muy similares a las de cualquier otra lengua del mundo: copiando de otro idioma, o usando sus propios recursos. Sin ir más lejos, gracias al diccionario Merriam Webster se puede saber que el año en que yo nací se documentaron por vez primera palabras como emoticon, GIF o paintball en inglés. La primera es un préstamo, la segunda un acrónimo y la última una palabra compuesta, exactamente igual que biokimika, HIES o ilgoropil en euskera.

Sin embargo, lo que vale para el inglés no gusta para el tuyuca o el euskera, y es que, en esas lenguas llamadas pequeñas, se suele desprestigiar todo atisbo de desarrollo léxico. Se critica, por ejemplo, que se tomen palabras prestadas de otras lenguas, pero también se ridiculiza el empleo de los recursos propios. Si decir abioia en euskera es feo, pero crear hegazkina es artificial, ¿qué opción queda? el silencio. Un silencio para el que, ahí sí, con pocas palabras basta.



La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas
bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso
carretera que une
Olaz Chipi y Villava

ZE BERRI?

ANÚNCIATE

93.800 ejemplares

Buzoneo y suscripción gratuita

ZURE IRAGARKIA

93.800 postontzitan

Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

ZB?

Zenbait idazle gazte sarituren gomendioak

Diez trabajos de narración breve y poesía han sido galardonados en la modalidad de euskera en el XXX Concurso Literario Juvenil del Ayuntamiento de Pamplona. Los textos ganadores se pueden leer en la página web www.letragaztea.com. Hemos pedido a cuatro de las y los premiados que nos recomienden un libro en euskera.



Ainhoa Andueza San Miguel 1. saria Olerkian, 17-18 urtekoen kategorian

Lurra eta dardara. Zortzi ahots emakumezko. Antologia poetikoa / Batzuen artean

"Asko gustatu zitzaidan antologia hau. Zortzi emakumeren zenbait olerki agertzen dira hemen. Aniztasun handia da mezu eta estiloetan eta egile hauek ezagutzeko modu oso ona iruditzen zait. Tere Irastorza da idazle horietako bat eta, egia esan, liburu hau ira-

kurrita gogoa eman dit bere liburu gehiago irakurtzeko. Poesia ez dago oso zabaldua baina nik uste dut jende gaztearen artean uste baino gehiago irakurtzen dela. Nik jendeari liburu hau gomendatuko nioke, zalantzarik gabe."

"Bioteknologia ikasten dut eta asko gustatzen zait olerkiak idaztea. Aurreko urteetan ere sari batzuk irabazi ditut. Olerki honetan dauzkagun mugei buruz hitz egiten dut. Ez garela perfektuak eta eratzak izatea ez dagoela gaizki diot olerki honetan."



Jon Etxalar Lazkanotegi 2. saria Narrazio laburrean, 14-16 urtekoen kategorian

eta 3. saria gaztelaniazko Narrazio laburrean

Bi anai / Bernardo Atxaga

"Joan den urtean eman ziguten hau irakurtzeko ikastolan. Hasieran beldurtuta nengoen pentsatzen nuelako euskarazko literaturaren lan klasiko dentso horietako bat izango zela, baina sorpresa handia izan zen eta espero nuena baino askoz gehiago gustatu zitzaidan.

Bereziki interesgarria iruditu zitzaidan nola Atxagak nahastu dituen narrazioa eta elementu poetikoak, atmosfera pertsonal bat eratzeko. Sentitu nuen pelikula bat ikusten ariko banintz bezala. Ez da beste liburuak bezalakoa. Erabat gomendagarria."

"Familia bati buruz hitz egiten dut nire narrazioan. Nola deskubritzen duten marinaren aita ez dela etxera itzuliko beste gizon batekin gelditu delako Ternuan. Gustukoa dut nire idazlanetan faktore disruptiboak sartzea."



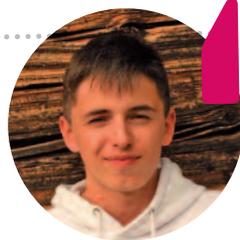
Maddalen Ibarra San Martín 1. saria Narrazio laburrean, 17-18 urtekoen kategorian eta 2. saria Olerkian

Basa / Miren Amuriza

"Koarentenan irakurri nuen eta asko gustatu zitzaidan. Zaintza lanei buruz hitz egiten du eta oso ongi islatzen du familia horretan gertatzen dena: nola pertsonaia nagusiak bere koinatua zaindu nahi duen eta ezin, baina hala ere nola ez dion uzten alabari

laguntzen. Oso interesgarria da." "Oso irakurzalea naiz eta gainera orain Barzelonan bizi naiz Giza zientziak ikasten ari naizelako eta liburutegi bat daukat etxe ondoan. Literaturak ematen didana da munduaz ahazteko modu bat, eguneroko bizi-

tzatik deskonektatzeko aukera eta, aldi berean, gauza asko ikasteko bidea. Duela bi urte lehiaketa honetan parte hartu eta sari bat irabazi nuen. Aurten hiru eskuratu ditut. Pozik nago."



Javier Ruiz Erice 1. saria Olerkian, 14-16 urteko kategorian

Ezekiel / Jasone Osoro

"Ez naiz oso irakurzalea eta euskaraz gehiago kostatzen zait liburuak hartzea, baina bada liburu bat duela bi urte irakurri eta orain berriro hartu dudana: Ezekiel. Irakurtzeko erraza eta dibertigarria da. Gazteoi gustatzen zaizkigun gaiak jorratzen ditu eta norbaitek zerbait irakurri nahi badu eta ez badu ohitura handirik, hau izan daiteke liburu aproposa."

"*Trapuzko panpina* olerkian pobreziaren gaia irudikatzen du. Trapuzko panpina bat besterik ez duen haur bati buruz hitz egiten dut. Argi daukat ez dudala gelditu nahi pobrezia ez zaidala gustatzen esatearekin eta haratago joan nahi dudala. Oso gai larria da eta beharrezkoa da horretaz hitz egitea eta idaztea, hausnarketa egiteko. Poesia oso ona da horretarako sentsazioak trans-

mititzen dituelako. Poesia irakurtzean norberak bere modura hartuko ditu hor agertzen diren sentimenduak. Oso irekia da. Prosa estatikoagoa da. Poema hau enpatikoa da pobreziari bizi direnekin eta espero dut irakurleari zerbait sentiarazi zentzu horretan."

PLAZARA ATERA BERRIA : NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

LIBURUAK



HERRI HURA (Donostia Hiriko Kutxa literatur saria)
Maialen Diaz Urriza
Elkar

2016an irabazi zuen Nafarroako Antzerki Eskolak eta Iruñeko Udalak antolatzen duten Haurrentzako Antzerki Testuen Lehiaketa "Greta liburuzaina" lanarekin. Egunotan Yarleku antzerki taldea hainbat tokitan eskaintzen ari den "Etzerik txikiena" lana ere berak idatzia da. Orain bere lehen liburua idatzi du. Antzezlan bat da deserria ardatz duena.

"Deserria egon daiteke jaiotzetik itsasoz bestalde, edota sorterriko belardiak atzean utzi eta ehun kilometroera, paisaia idor baten zabalera. Sustraiak galdu dituenarentzat distantziaren zenbatekoak ez du horrenbesteko garrantzirik. Erbesteratua berdin bizi da herri minez, arrotzasun berak jazartzen du."

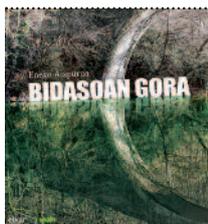


NAFARROAKO MARISKALA

Aitzol Lasa
Denonartean

Aitzol Lasa matematikari, Unibertsitate Publikoko irakasle eta idazle barañaindarrak gaztetxoentzako bere hirugarren eleberria plazaratu du. Aurrekoetan bezala, abenturak zientzia kontuekin uztartu ditu Lasak, gazteen artean zientzia gaiak eta, aldi berean, literatura zaletasuna zabaltzeko asmoz.

Nafarroako Erresumak aspaldi gainditu zituen behinola Gaztelarekin izandako liskarrak. Mugak ongi zehazturik eta kanpoko etsairik gabe, erresuma modernitatean sartu da, nagusitasun teknologikoaren bitartez erabateko agintea ezartzen duen Nafarroako Mariskal nonahikoaren zaintzapean.

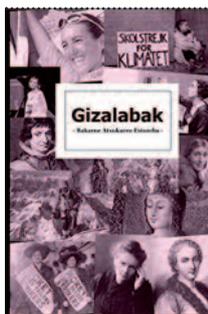


BIDASOAN GORA

Eneko Aizpuru
Elkar

Kronika eta erreportajearen generoen ezaugarrietatik aldentuta, literatura lan bat egin nahi izan du Aizpuruak. Txingudiko badiatik abiatuta, Bidasoan gora abiatzen da egilea, bidean ikusten eta oroitzen dituenak kontatuz: kontrabando istorioak, II. Mundu Gerrako muga-pasatzaileak,

migratzaile portugaldarrak... laz irabazi zuen Tene Mujika bekari esker idatzi du liburua.



GIZALABAK

Bakarne Atxukarro
Autoekoizpena. Amazonen

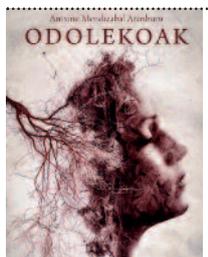
Marie Curie, Bixenta Mogel, Virginia Wolf, Kattalin Agirre, Greta Thunberg... Antzinako emakumeak, egungo emakumeak. Emakume bitxiak, emakume paregabeak. Zientzilariak, idazleak, kazetariak, argazkilariak... Haien lanari esker mundua aldatu da. 2018-2019 ikasturtearen zehar Bakarne Atxukarro Estomba kazetariak Euskalerrria Irratian astero eman du ezagutu behar diren emakumeen berri. Orain paperera dakartza biografia horiek guztiak itzalpean ez geratzeko eta lau haizetara hedatzeko.



BADUGU ZER ERAIKI. BION ETORKIZUNERAKO PLANAK

Oliver Jeffers. Itzulpena: Garazi Arrula Ruiz
Txalaparta

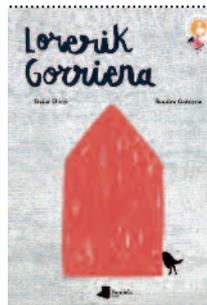
Aita-alaba batzuek elkarrekin eraikiko dituzte beren bizitzako oinarriak. Tresna bereziak erabiliz, lanari ekiten diote: oroitzapenak eraikiko dituzte gerora miresteke; etxe bat, biak babesteke; eta maitasuna, barrua berotzeko. Istorio nonahiko eta berezi bat gurasoen maitasun mugagabeaz, bizitzako aukera ugarietz eta elkarrekin etorkizuna eraikitzeko behar ditugun gauzez.



ODOLEKOAK

Antxine Mendizabal
Elkar

1941ean hasi eta oraintsu arte, Iruñeko familia baten historia kontatzen digu nobelak, hiru belaunalditan zehar, hiru emakumeren bitartez: Matilde, Teresa eta Amaia, nor bere ama bilatzen eta ukatzen duten hiru matrxokka. Unean uneko modak, gertakariak eta bizimoduak pasatzen dira ispilu ibiltari baten aurretik; gizartearen tenkak, borroka eta aldaketak ageri dira kronika bizi honetan. Historia handiaren gainerik, ordea, hainbat jenderen istorioak ezagutuko ditugu.



LORERIK GORRIENA

ETXEPARE SARIA 2020
Ilustratzailea: Sandra Garayoa Cotera. Idazlea: Itziar Otegi Aranburu Pamiela

"Lorerik Gorriena" ipuin klasiko batetik abiatzen da, oinordetzan jasotzen ditugun beldurrei eta marra gorrii buruz aritzeko. Istorio honetako protagonistak erabaki beharko du etxean geratuko den

edo, aitzitik, basoan sartu eta otsoari aurre egingo dion. Beldurra gainditu eta nork bere bidea hartzeko gonbita egiten du ipuin honek.

Ipuin tradizionalen onena jaso, eta gaur eguneraino dakar haien leinua. Chestertonen erranetan, herensugea edo basapiztia gutako bakoitzaren gan dago eta literaturak haren kontra borrokatzeko zalduna eskaintzen digu. Hau izan daiteke bitartekari batek umeari ipuina kontatzerakoan erakusten ahal dion gauzarik garrantzitsuenak. Edo agian bitartekariak berak (dela guraso, irakasle, izeba edo aita), jasoko duen irakaspenik handiena.



BOST EGUN, BOST GAU

Manuel Tiago
Katakarak

"Andrék artean hemeretzi urte ez zituela emigratu behar izan zuen. Dirua eskeratu zioten, Portoko helbide bat eman, eta esan zioten hantxe jakingo zuela nola igaro Espainiako muga. Kontua, ordea, ez zen hain erraza izan." Manuel Tiago.



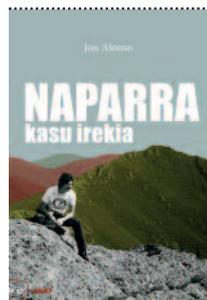
ORANTZAROA. MARI DOMINGI ETA OLENTZEROREN ISTORIA

San Juan Xar

San Juan Xar Donibane auzoko elkarrekin genero berdintasunean eta jasangarritasunean oinarritutako ipuina kaleratu du.

Mari Domingi eta Olentero adiskide

eta auzolagun gisa azaltzen dira istorio honetan. Biak herri txiki batean bizi dira elkarri lagunduz. Neguko solstizioa ospatzen dute egun horietan aldaketa handi bat gertatzen delako Naturaren zikloan, aro berri bati hasiera emanez. Familia eta lagunekin egiten dute besta. Hemen oparirik ez da agertzen kontsumismoa alde batera utzi nahi izan dutelako. Auzoko dendetan salgai dago liburuxka 5 euroan eta QR kode baten bitartez entzuteko eta ikusteko bertsioa ere deskargatu ahal izanen dugu.



NAPARRA. KASU IREKIA

TENE MUJIKA BEKA 2019
Jon Alonso
Elkar

Jose Miguel Etxeberria Alvarez "Naparra", Komando Autonomo Antikapitalistako militantea eta Iparraldean errefuxiatua, 1980ko ekainaren 11n desagertu zen, norbaitek bahitu eta eraila. Orduetik ez da haren gorpurik agertu, ez

desagerketaren egileez edo xehetasunez berri zehaztik jakin. Jon Alonsok, era bateko eta besteko iturrietara joz, ikerketa zabal eta sakon bati ekin dio, kasu horretaz dakigun guztia biltzeko, baita suma dezakeguna iradoki eta ilunpean dagoena gogorarazteko ere.

Gianni Rodari

Estamos de enhorabuena: el pasado 23 de octubre se cumplieron 100 años del nacimiento de Gianni Rodari, un escritor, pedagogo, maestro y activista sin el que la literatura infantil y juvenil del siglo XX y parte de la del XXI difícilmente se podría entender. Rodari ha marcado a varias generaciones y, en nuestro caso, "Telefonozko ipuinak" (Cuentos por teléfono) eta "Jolas egiteko ipuinak" (Cuentos para jugar), fueron un referente de la pedagogía de los años posteriores al franquismo. Eran unos cuentos que apelaban a la creación y a la imaginación. No sólo eran unos cuentos para escuchar o leer (que por cierto estaban muy bien), sino que además pedían la colaboración de las y los lectores, creando nuevas historias o inventando otros finales.

Rodari fue hijo de su época. Nacido en una familia humilde de un pueblecito de Italia, desde muy joven se unió al partido comunista italiano, lo que le valió una excomunión por parte del Vaticano y el trabajo de redactor de varios periódicos ligados al partido, al principio como redactor y más tarde como



director. A partir de los años 50, Rodari empezó a escribir libros para público infantil y a darse a conocer como el pedagogo por excelencia en Italia. Además de escribir, Rodari iba a las escuelas a leer sus cuentos y a comprobar qué funcionaba y qué no a través de las reacciones de las niñas y los niños. De esos encuentros nació una de las obras fundamentales de la pedagogía del siglo XX: La gramática de la fantasía, donde Rodari sistematiza diferentes maneras de crear y de trabajar la fantasía. Por otra parte, Pamiela en colaboración con la editorial gallega Kalandraka ya ha publicado varios libros del escritor italiano en euskera, con un apoyo de ilustración espectacular. Para los más pequeños tenemos "Zerbakiak asmatzen eta lpuinak nahastean" y, en conmemoración de los 100 años de Gianni Rodari, un libro precioso: "Zer behar da?" (Che cosa si vuole, en la versión original), donde a doble página va desgranando ¿qué hace falta para construir una mesa? Una madera. ¿Para conseguir madera?...

y así en una construcción circular, termina en una flor. Este tipo de retahílas circulares que tan bien funciona con las y los más pequeños...

Por otra parte, la editorial A fin de cuentos ha publicado "Istorioen Zooa", con ilustraciones de Maite Mutuberria.

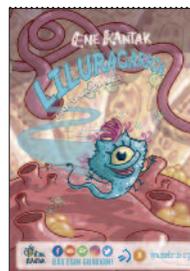
DISKOAK



ZEINEN EDERRA IZANGO DEN

Zetak

Zetak, Pello Reparazen taldeak, bigarren diskoa plazaratu du. Apirilaren kaleratu zuten izen bereko kantaren bidetik jarraitu eta bere jarraitzaileei mezu itzaropentsu, nostalgiko eta indartsua eman nahi izan diete. Kanta hartako bideoak zaleek bidalita-ko bideoekin osatu zuten bezala, orain berriki plazaratu duten "Hitzeman" abestiaren bideoak ere izen bereko bideoak irudiak ikus daitezke. Zetak-ek "Zeinen ederra izango den" kanta zabaldu zuten konfinamendu betean eta taldeko kideek esan zuten bezala honekin "Euskal Herri osoari mezu itzaropentsu, nostalgiko eta indartsua" eman nahi zioten.



LILURAGARRIA. GORPUTZ BARRURA GOAZ!

Ene Kantak

Gorputz barrura bidaiatu nahi dute oraingo honetan Ene kantak teldeko kideek. "Liluragarria. Gorputz barrura goaz!" salgai dago taldearen webgunean eta dendatan.

15 abesti berri, beti bezala DVD+CDan, eta USB formatuan ere, lehen aldiz: bideoak Full HDn eta abestiak mp3n.

CURSO 2020/2021 IKASTURTEA

Matrikula urtarrilaren 20tik 25era
Matrícula del 20 al 25 de enero

A1 A1+ A2 B1 B2 C1 EGA/C1 AZTERKETA
PRESENTZIALAK / CURSOS PRESENCIALES

A1 A1+ A2 B1 B2 C1 EGA/C1 AZTERKETA
AUTO-IKASKUNTZA / AUTO-APRENDIZAJE

B2 MINTZA TALDEA

C1 EGUN BAKARREAN LAU ORDUZ **BERRIA**

EGA/C1 AZTERKETA TALDE MISTOA
(presentziala eta ikasgela birtuala) **BERRIA**

KANPOKO TALDEAK / GRUPOS EXTERNOS



ZUBIARTE
Euskaltegi Publikoa

Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra

<https://euskaltegi.educacion.navarra.es/web1/>

Zubiarte 13 · 31620 Uharteko · ☎ 848 43 10 10
eusubia@educacion.navarra.es

Matrikula on-line.

Para matrícula presencial llamar de 9:00 a 11:00 horas



ZIURTASUN OSOZ*
CON TOTAL SEGURIDAD*

* Prest dugu **ikasgela birtuala**, beharrezkoa bada, klase presentzialak ordezkatzeko.

* Contamos con **aula birtual** para, si es necesario, continuar con la docencia desde casa.

OREKAN BIZITZEKO



EMAN ETA JASO

Izan zaitez

Karri Txiki

0-18 urte
Dohainik
+
Lipuru bat opari
urtebetetze egunean

Karri Lagun

18-30 urte
25,00€/urtean (4 hilabeteko)
30-40 urte
50,00€/urtean (2 hilabeteko)

Senior

40 urtetik gora
100,00€/urtean (4 hilabeteko)



ZURE EROSKETAK KLIK BATEAN
Dekantatu eta jasoko duzu



Xabier karrika 4 • Iruñea • 948 225 845/695 905 607
bulegoa@karrikiri.eus • www.karrikiri.eus

